



Les
Petites
Filles
Modèles

小淑女

[法国] 塞居尔伯爵夫人 / 著
[法国] 苏菲·德·拉维尔弗洛姆瓦 / 绘
黄橙 / 译

译林出版社

全彩珍藏本

Comptesse de Ségur

Les Petites Filles Modèles

小淑女

[法国] 塞居尔伯爵夫人 / 著

[法国] 苏菲·德·拉维尔弗洛姆瓦 / 绘

黄橙 / 译

图书在版编目 (CIP) 数据

小淑女: 全彩珍藏本 / (法) 塞居尔伯爵夫人著;
黄橙译; (法) 苏菲·德·拉维尔弗洛姆瓦图. —南京: 译
林出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5447-6836-8

I. ①小… II. ①塞… ②黄… ③苏… III. ①儿童故
事—图画故事—法国—现代 IV. ①I565.85
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 046266 号

First published in France under the title:

Les Petites Filles Modèles

by Comtesse de Ségur

Illustrated by Sophie de La Villefromoit

Copyright © Editions du Seuil, 2014

Simplified Chinese translation copyright © 2016 by Yilin Press, Ltd.

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2016-501 号

小淑女 [法国] 塞居尔伯爵夫人 / 著 黄橙 / 译

责任编辑 宋 旻
装帧设计 尚燕平
特约校对 梅 娟
封面插图 [法国] 苏菲·德·拉维尔弗洛姆瓦
责任印刷 单 莉

原文出版 Seuil, 2014
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 718毫米×1000毫米 1/16
印 张 19.5
插 页 4页
字 数 140千
版 次 2017年5月第1版 2017年5月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6836-8
定 价 69.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换。

订购热线: 025-86633278 质量热线: 025-83658316



作者

塞居尔伯爵夫人 Comtesse de Ségur (1799 — 1874)

法国儿童文学的开创者，她的写作生涯开始得很晚：成为祖母后才开始为孙辈创作故事，灵感大都来源于自己的童年。她相信，具有真实感的、富有教育意义的故事，可以帮助孩子培养美好的品德，因而被誉为“孩子们的巴尔扎克”。塞居尔伯爵夫人一生共创作出 20 余部作品，代表作有《苏菲的烦恼》、《小淑女》、《可怜的布莱兹》等。



插画者

苏菲·德·拉维尔弗洛姆瓦

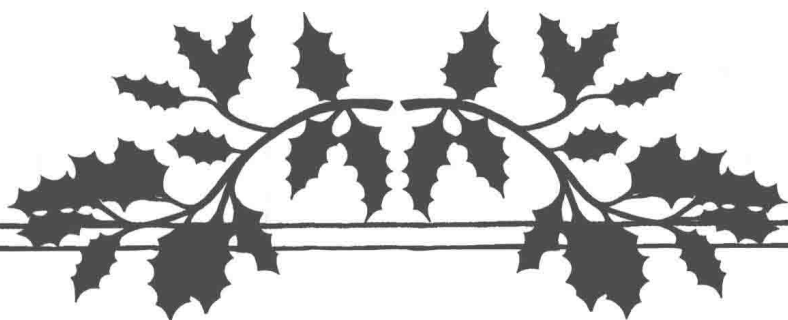
法国新锐插画师，她创作的“大眼娃娃”带有鲜明的个人风格，代表作有《苏菲的烦恼》、《小淑女》、《宫娥公主》等。



译者

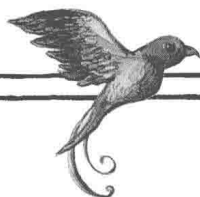
黄橙

阳光大猫，四海为家，动静相宜。生于江南，求学欧洲，闯荡京城，旅居赤道。经历欢笑与磨难，由无忧无虑的小“苏菲”成长蜕变为一名青年女外交官。译作有《再见，卡尔》、《乌龟的华尔兹》、《克莱尔的私人生活》、《毒》、《时光之书·金环》等，参与翻译《猫的私人词典》。



我笔下的小淑女们不是凭空杜撰的，她们真的存在，是源自生活的真实写照。小姑娘们并不完美，但是，瑕不掩瑜，那些无伤大雅的缺点反而映衬出她们的魅力，并且说明了人物的真实性。卡米耶和玛德莱娜确有其人，所有认识她们的人都可以作证。

生于罗斯托普钦家的塞居尔伯爵夫人



c o n t e n t s

目录

Beau

Minor

卡米耶和玛德莱娜 - 1

散步途中的意外 - 5

玛格丽特 - 17

约好不分开 - 23

重新绽放的花 - 31

狂犬 - 43

受罚的卡米耶 - 51

刺猬 - 65

谁偷了梨子 - 85

被淋湿的娃娃 - 103

小偷珍妮特 - 119

去苏菲家做客 - 133

探访苗圃 - 145

启程 - 153

贪吃的后果 - 161

忏悔室 - 173

第二天 - 189

知更鸟 - 197

灯会 - 215

不幸的女人 - 227

弗朗索瓦丝和露西安居了 - 241

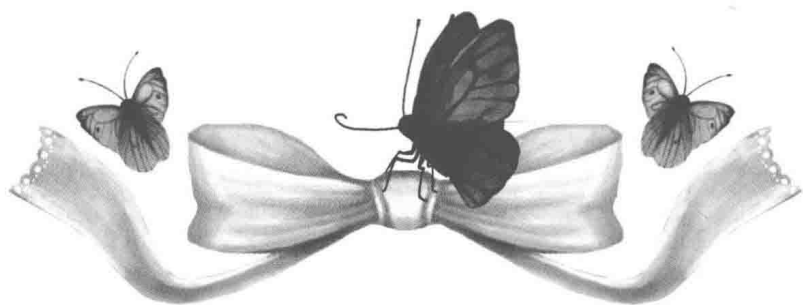
天花 - 253

翩翩起舞 - 265

骑驴出游 - 277

愿你被世界温柔以待 - 295





卡米耶和玛德莱娜

德·弗勒维尔夫人有两个乖女儿，八岁的卡米耶和七岁的玛德莱娜。两个小姑娘善良、可爱、温和、有礼，并且相亲相爱。我们常听说兄弟姐妹之间会怄气、拌嘴，或是吵架后跑到父母那儿去告对方的状，吵到最后往往就闹不清哪一方是始作俑者了。可卡米耶和玛德莱娜却和和睦睦的，从不起争执。只要一方向自己的姐妹表达了什么愿望，另一方都会尽力相让。

不过，两人的爱好并不完全相同。姐姐卡米耶活泼好动，大大咧咧，喜动不喜静，爱跑又爱闹，好听人唧唧喳喳。对她来说，人生最大的乐事，莫过于和一大群小朋友在一起，尽情和他们一起玩钟爱的



游戏。

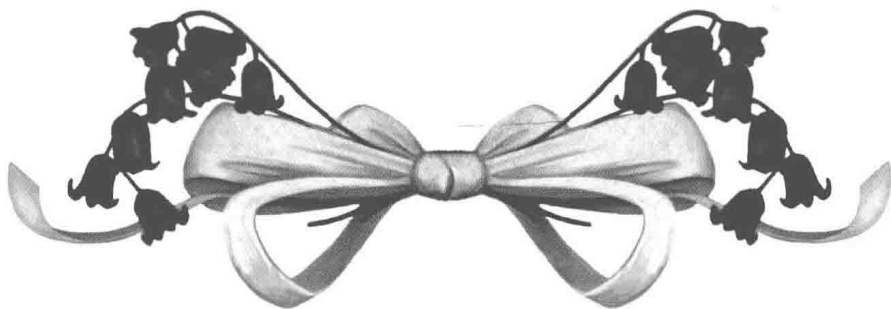
同这些热热闹闹的乐事比起来，玛德莱娜则更喜欢打扮自己和姐姐的布娃娃——要是没有玛德莱娜呀，卡米耶的布娃娃们恐怕会经常在椅子上过夜，或是三四天都不换裙子喽。

两姐妹性格上的不同压根儿就不妨碍她们之间的亲昵关系：如果卡米耶提出想散散步或是跑一跑，妹妹会相当乐意地放下手中的书或者布娃娃，跟她一起去玩；而一旦玛德莱娜表示想做点儿更文静的事，姐姐也会心甘情愿地陪她一起，停止散步或是捉蝴蝶的游戏。

小姐妹俩无忧无虑地生活着，妈妈对她们倾注了温柔的爱，所有认识这对姐妹的人也都对她们疼爱有加，总是想法子逗她们开心。







散步途中的意外

一天，玛德莱娜替布娃娃梳头发，卡米耶在一旁给她递梳子，整理娃娃的小裙子、小靴子，一会儿给几个娃娃的小床挪位置，一会儿又忙着把她们的衣柜、椅子、桌子搬到别的地方去。用卡米耶自己的话说，她是想给娃娃们“搬家”，因为她们换新房子啦！

玛德莱娜说：“卡米耶，我向你保证，娃娃们住在从前的那个家里更舒服，那里更宽敞些，有更多地方放家具。”

卡米耶答道：“你说得对，玛德莱娜。可她们已经在老房子里面待腻啦！而且她们觉得住在小一点的房间里面更暖和。”

玛德莱娜并不赞同：“哦！她们这样想可就不对啦，因为睡得离房



门太近，会吹着风的。而且小床正对着窗户，这也会让她们着凉的呀。”

卡米耶很快就想到了一个折中的办法：“那好吧，等她们在新家住上一阵子，我们再给她们找一个更舒适的住处。怎么样，玛德莱娜，你不反对吧？”

“哦！卡米耶，当然不会反对啦！只要那样能让你快活。”

卡米耶顺利地给娃娃们搬了家，玛德莱娜则给她们梳好头、换好衣服。忙完这些，卡米耶建议妹妹一同去找她们的保姆爱丽莎，请她带她们到外面散会儿步。玛德莱娜欣然同意。姐妹俩找到保姆，卡米耶对她说：“嬷嬷，您想和我们一起出去走走吗？”

“当然没问题，我的小姐们。那么，我们往哪个方向走呢？”

“往大路的那一边吧！这样可以看到马车经过。好不好呀，玛德莱娜？”卡米耶问妹妹。

玛德莱娜高兴地回答：“好呀好呀！如果我们遇到贫苦可怜的女士和小孩，还可以给他们点儿钱呢。我带五个苏¹出门。”

1 苏，法国旧时货币单位。——译注





卡米耶表示赞同：“有道理！那我也带十个苏。”

于是，两个小姑娘高高兴兴地出门了。她们雀跃地走在保姆前头，一直走到大路边的围栏旁，一边等着马车经过，一边采摘路边的野花，好给布娃娃们编花环戴。

“听！有马车过来了！”玛德莱娜突然喊了起来，“啊！它跑得多真快！我们马上就能看见了。哎呀，卡米耶，你没听见有人在尖叫吗？”

“没有啊，我只听见马车的声音。”

玛德莱娜没有听错——卡米耶话音刚落，便有几声凄厉的尖叫从远处传来，没过一会儿，被叫声吓呆了的姐妹俩和保姆看见一架三匹马拉的马车疾驰而来，车夫使出浑身解数，试图降服已经失控的马匹。马车里坐着一位夫人和一个四岁上下的小姑娘，撕心裂肺的呼叫声正是她们两人发出的。

车夫在离围栏约一百米的地方被甩脱驾驶座、掀翻在地，马车从他的身上碾了过去；马匹彻底脱缰，撒开四蹄狂奔，加倍猛冲，直直地向大路和耕地之间一道很深的沟渠冲去。



姐妹俩和爱丽莎立在围栏后面，被眼前的这一幕吓得面无血色，眼睁睁看着三匹马拖着马车跌进深沟，只听一声凄厉的尖叫，接着又是一声痛苦的呻吟，然后世界陷入沉寂。

过了一会儿，爱丽莎从惊骇中缓过神来，猛然想到应该去尽力援救马车里那位不幸的夫人和她可怜的孩子。可现在什么声音都听不到了，弄不好在马车坠入沟渠的那一刻，猛烈的撞击已然夺去了她们的性命！还有那被马车碾过的可怜车夫！难道不应该立刻去看个究竟吗？

她鼓起勇气，向倾覆在沟渠里的马车走去。卡米耶和玛德莱娜跟在她后面，身体仍然瑟瑟发抖。

一匹马已经没命了；另一匹马腿折了，正徒劳地一次次试图站起来；第三匹恐怕是被刚发生的一切吓破了胆，躺在地上动弹不得，只呼哧呼哧打着响鼻。

“我去试着把车厢门拉开，但你俩不要靠近，万一那两匹马站起来了，会伤着你们的。”爱丽莎说完，便打开马车车厢，只见那位夫人和她的孩子一动不动，满身血迹。“哦！我的天！可怜的太太和小





姑娘不是死了就是重伤。”

卡米耶和玛德莱娜哭出了声。爱丽莎仍然抱着一线希望，希望这对母女只是暂时昏厥而已。她试着把小姑娘从她母亲的臂弯里抱出来，可这位夫人即使失去了知觉，仍把女儿紧紧抱在胸口。爱丽莎费了好大力气，才把脸色苍白、全身是血的女孩拉了出来，她不忍心把小姑娘放在潮湿的地面上，便问卡米耶和玛德莱娜姐妹俩是否有力气和胆量把这个可怜的女孩儿抱到大路对面的围栏后去，那里有一条长凳可以让她躺下。

“好的！”卡米耶说，“把她交给我们吧，我们可以抱她过去，我们能行的。可怜的小妹妹，身上这么多血，但她没有死，我确定。哦！她一定还活着。给我吧，让我抱着她！玛德莱娜，来帮帮我吧。”

“姐姐，我不行了，”玛德莱娜颤抖着嗫嚅道，“这么一摊血，我觉得这个可怜的妈妈死了，可怜的女孩儿也死了，我真的没有力气来帮你，我怕……呜……我现在除了哭，什么都做不了。”

“那我自己来！”卡米耶说，“我能做到的，因为我必须做到！”





仁慈的上帝会帮助我。”说完，她便张开双臂，抱起这对于她的力气与年纪来说显得太沉的重荷，咬着牙往马路对面挪去。可她的脚在打滑，手臂打颤，眼看着就要抱不动了。紧要关头，玛德莱娜终于战胜了自己的恐惧与不安，跑过来帮姐姐托住了小女孩。姐妹俩齐心协力，迈过深沟，一步步穿过马路，用尽全身力气，终于到达了爱丽莎所说的那条长凳边。

卡米耶让小女孩躺在自己膝头上，玛德莱娜从沟渠里打来清水。卡米耶用自己随身携带的手帕蘸上水，轻轻擦拭女孩脸上的血迹。当发现她的身上并没有伤口时，卡米耶发出欣喜的欢呼：“玛德莱娜！爱丽莎嬷嬷！快过来看呀，小妹妹没有受伤，她还活着，还活着……她刚才喘了口气呢！是的，她在呼吸，哎呀，睁眼了！”

玛德莱娜赶紧跑过来。小姑娘的确恢复了知觉，正用惊恐的眼神环顾四周。只听她哭喊道：“妈妈！妈妈！我要妈妈！”

“小妹妹，你妈妈马上就来啦，”卡米耶抱住她柔声安慰，“别哭，有我和我妹妹玛德莱娜陪着你哪！”

“不，不嘛，我要妈妈！那几匹凶凶的马把她带走了！”



